

## RTU studiju kurss "Mašintulkošanas pamati"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

## Vispārējā informācija

Kods	DE0550
Nosaukums	Mašintulkošanas pamati
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles; Brīvās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Anastasija Žiravecka - Doktors, Profesors
Mācībspēks	Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais)
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV, EN
Anotācija	Studenti iepazīstas ar pašu un grupas biedru sameklētiem, sagatavotiem un noformētiem informatīviem, aprakstošiem, vērtējošiem materiāliem par tēmu mašintulkošana, kā arī ar šo materiālu stilistikajām, semantiskajām u.c. īpatnībām. Kursā tiek rakstiski tulkoti speciālie teksti dažādām mērķa grupām (jauniešiem, studentiem, nespeciālistiem, interesentiem), rakstiski analizēta komunikatīvā situācija, analizētas labotas kļūdas mašīnas veiktos tulkojumos. Studenti prezentē savus sagatavotos materiālus, uzdod dažādas grūtību pakāpes jautājumus un atbild uz tiem, strādā pāros un grupā un vērtē savu un biedru sniegumu.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju priekšmeta mērķi un uzdevumi: 1.Pamatprasmju apguve darbam ar mašintulkošanas programmu, mašīnas tulkojumā pieļauto kļūdu identifikācija, analīze un labojums; 2.Prezentācijas, klausīšanās un diskusiju iemaņu un prasmju pilnveidošana, runājot par tēmu mašintulkošana; 3.Mācīšanās un komunikācijas iemaņu pilnveidošana, gatavojoties nodarbībām un veicot tajās radošus uzdevumus; 4.Rakstiskās tulkošanas iemaņu un prasmju attīstīšana, tulkojot vidēji grūtas un grūtas pakāpes speciālās nozares tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi. 5.Ātri un precīzi izmantot datorprogrammas "Word", "Excel", "Power Point", "PROMT", „TRADOS”, elektroniskos leksikonus un vārdnīcas
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Atrast 1800 drukāto zīmju garu programmas prasībām atbilstošu speciālās nozares tekstu internetā vai citos avotos noteiktajā valodā, tulkot to rakstiski un izmantojot tulkošanas datorprogrammu, sagatavot 10-15 jauno vārdu un terminu sarakstu, sagatavot materiālu prezentācijai vai diskusijai un uzstāties ar to auditorijas priekšā, kā arī vērtēt un analizēt atrastos materiālus un komunikatīvo situāciju.
Literatūra	Obligātā. // Obligatory : Poibeau, Thierry., Machine translation / Thierry Poibeau., vi, 285 lpp. : ilustrācijas, tabulas ; 18 cm.  Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. A project-based approach to translation technology / Rosemary Mitchell-Schuitevoerder., xxxv, 163 lpp. : ilustrācijas ; 24 cm.  Papildu. // Additional : Technology implementation in second language teaching and translation studies : new tools, new approaches /Luisa Carrio-Pastor, editor., vi, 258 lpp. : ilustrācijas ;  Ivanova, Oksana., Translation and ICT Competence in the Globalized World / Oksana Ivanova Resursi. // Resources : TILDE Tildes tulkotājs Eurotermbank database <a href="https://www.eurotermbank.com/">https://www.eurotermbank.com/</a> DeepL <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> Phrase <a href="https://phrase.com/">https://phrase.com/</a>
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas B2 līmenī saskaņā ar Eiropas kopējām pamatnostādnēm valodu apguvē.

## Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
Ofisa datorprogrammas tulkotājiem	8	8	0	0
Mašintulkošanas pamatjautājumi	8	8	0	0
Mašintulkošanas programmas	10	10	0	0
Mašintulkojumu pēcapstrāde	10	10	0	0
Pārbaudes darbi	4	4	0	0

### Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj mērķtiecīgi izmantot mašīntulkošanas programmu versijas speciālās nozares testu tulkošanā no angļu valodas latviešu/ krievu valodā un otrādi.	Kontroltulkojumi, speciālie uzdevumi, eksāmens.
Spēj lietot dažādas datorprogrammas un tulkošanas programmatūras, t.sk., MS Word, MS Excel, Google, Promt, vajadzīgā rezultāta sasniegšanā.	Kontroltulkojumi, speciālie uzdevumi, eksāmens.
Spēj izstrādāt tulkošanas stratēģiju un izprast specifiskās mašīntulkošanas problēmas.	Kontroltulkojumi, speciālie uzdevumi, eksāmens.
Spēj efektīvi un korekti pārbaudīt iztulkotās versijas un novērst radušās kļūdas un neprecizitātes.	Kontroltulkojumi, speciālie uzdevumi, eksāmens.

### Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Darbs nodarbībās	10
Speciāli uzdevumi	20
Kontroltulkojumi	20
Eksāmens	50
Kopā:	100

### Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi			Brīvās izvēles pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	40.0	0.0		*				